

**El abordaje de la pragmática sociocultural en la enseñanza de ELE y la literatura como herramienta metodológica para la reposición de contextos socioculturales.**

Silvina Beatriz BARROSO

Fabio Daniel DANDREA

Universidad Nacional de Río Cuarto

Silvina Beatriz BARROSO es Magister en Ciencias Sociales, Profesora y Licenciada en Lengua y Literatura por UNRC, Argentina. Magister en Gestión Pedagógica por el Consejo Iberoamericano en Honor a la Calidad Educativa (CIHCE). Diplomada en *Tutor On-Line* por USAL, España. Docente del Departamento de Lengua y Literatura, UNRC e Investigadora categorizada por el Programa de Investigación Nacional. Es representante de la UNRC en el Consorcio Interuniversitario ELSE, Correctora y Evaluadora de los exámenes CELU.

E-Mail: [sbarroso@hum.unrc.edu.ar](mailto:sbarroso@hum.unrc.edu.ar)

Fabio Daniel DANDREA es Especialista en Prácticas Redaccionales, Profesor y Licenciado en Lengua y Literatura por la Universidad Nacional de Río Cuarto (UNRC, Argentina). Especialista en Entornos Virtuales de Aprendizaje por la Organización de los Estados Iberoamericanos para la Educación, la Ciencia y la Cultura. Docente del Departamento de Lengua y Literatura, UNRC e Investigador categorizado por el Programa de Investigación Nacional. Es representante de la UNRC en el Consorcio Interuniversitario ELSE y Evaluador de los exámenes CELU.

E-Mail: [fdandrea@hum.unrc.edu.ar](mailto:fdandrea@hum.unrc.edu.ar)

Palabras clave: Pragmática sociocultural – Sociocrítica – Enseñanza de Español: L2 –

Resumen del trabajo:

La comunicación examina la pertinencia de la Pragmática Sociocultural como enfoque teórico metodológico para la enseñanza del español como lengua extranjera y analiza el valor de la literatura en tanto herramienta para la reposición de contextos. Para ello, adoptamos una perspectiva de abordaje del discurso: la sociocrítica, desde la cual interpretamos la construcción de un conjunto de narraciones ficcionales que permiten leer una dinámica de discursos sociales.

## **El abordaje de la pragmática sociocultural en la enseñanza de ELE y la literatura como herramienta metodológica para la reposición de contextos socioculturales.**

### **Introducción**

“traducí lo que se dice, mandó el tiranuelo a su intérprete.

\_Habla en argentino, Excelencia. \_ ¿en argentino?

¿Y por qué no entiendo nada?

“Cuentos sin moraleja” en *Historias de Cronopios y de Famas* –J. Cortázar –

El epígrafe cortazariano se presenta como disparador de las reflexiones teóricas que pretendemos examinar en este trabajo y de la propuesta práctica que diseñamos para el abordaje de la enseñanza del español regional en un locus no hispanohablante, más precisamente hablantes de portugués brasileiro.

Partimos de la siguiente consideración: una lengua no puede pensarse independientemente de la cultura que (la) soporta. Lengua y cultura son dos dimensiones profundamente imbricadas que no pueden enseñarse –una y/u otra– si no es a partir de su articulación reflexiva. Nos centramos en la noción de cultura de la antropología moderna, que considera que la cultura es una “red de significaciones transmitida históricamente, encarnada en símbolos; un sistema de ideas heredadas y expresadas de forma simbólica por medio de las cuales los hombres comunican, perpetúan y entienden el conocimiento sobre las actitudes hacia la vida” (Geertz 2000). Pensar desde esta posición implica revisar las redes significativas – en particular, la lengua - en el marco historizado/historizable de su dinámica sociocultural productiva. La lengua soporta esquemas de percepción que dotan de sentidos a la totalidad de reflexiones y prácticas de los hombres, esquemas históricos e historizables, esquemas intersubjetivos que subyacen a todo proceso de significación.

Así lo interpreta el abordaje teórico metodológico de la Pragmática Sociocultural (Bravo 2002) cuando establece una consideración del lenguaje desde la perspectiva del usuario y adopta una definición de situación comunicativa conformada por todos aquellos elementos que contribuyen a su desarrollo. Tal línea de investigación concentra su atención en el contexto pues los ámbitos en que se producen los discursos ofrecen información relevante para la interpretación de los comportamientos discursivos.

Los contextos socioculturales “son contextos específicos que abarcan comportamientos, actitudes y valores que son conocidos, aceptados y practicados en una comunidad de hablantes” (Hernández Flores 2004). Los participantes de una situación comunicativa deben compartir conocimientos o supuestos acerca de conocimientos compartidos (Bravo 2004).

Desde esta posición nos preguntamos ¿cómo enseñar una L2 independientemente de sus territorios simbólicos?, ¿cómo pensar una -y desde una- lengua “extraña” a la matriz cultural que organiza las percepciones de mundo del sujeto? En el uso de una lengua están implicados procesos lingüísticos, semióticos y culturales; el sujeto de la L2 participa de un “universo de discurso” y no solamente de un sistema de una Lengua. En esa apropiación participativa o en esa participación apropiable, el sujeto de la L2 debe estar abierto a un proceso de comprensión intercultural en el que la Literatura puede cumplir un rol sustituto de las condiciones culturales de una región.

No pensamos la literatura como reflejo de las condiciones culturales de su universo cultural de producción pero sí como una representación estilizada de las hablas y los códigos que subyacen al proceso configurador de sentidos. Así nos preguntamos: ¿el hablante/leyente de una L2 debe dar cuenta del fenómeno puramente denotativo sacrificando los efectos connotativos de las hablas y lenguas de las culturas situadas? Se trataría de un aprendizaje a medias.

Proponemos un trabajo de inmersión en los aspectos culturales de una lengua a partir de un corpus literario construido ad hoc. Pretendemos, mediante la tarea, acercar una comunidad lingüístico-cultural a los estudiosos de una L2. Nuestro objetivo es explicitar aquellos comportamientos discursivos que promueven la afiliación a la comunidad sociocultural en cuestión y favorecer, de esta manera, una competencia comunicativa más acabada.

### **Aspectos teóricos**

En la base de esta propuesta - y con fuertes implicancias en el momento de la evaluación de exámenes de L2 desde una perspectiva del uso - descansa una concepción de relativismo cultural, en tanto la apropiación de códigos y claves de producción/interpretación. El humor, la ironía, las fórmulas de tratamiento, el comportamiento lingüístico y para-lingüístico, etc., están mediados por esquemas de la/s propia/s cultura/s de los implicados en las instancias de codificación-decodificación lingüístico-cultural. El que produce y el que lee/escucha lo hace desde códigos

culturales que entran en diálogo y que tienen que reconocerse y respetarse mutuamente para que se produzca la intercomprensión.

La dinámica interaccional, en consecuencia, se desarrolla sobre la base de un *equilibrio de imágenes*. De acuerdo con el modelo tradicional de Brown y Levinson (1987), la imagen social de los interactuantes se divide en tipos: una imagen negativa y una imagen positiva. En toda interacción, tanto una como otra corren el riesgo de ser amenazadas y deben ser salvaguardadas por los participantes, quienes pueden contrarrestar los actos potencialmente amenazadores mediante una serie de estrategias de cortesía que minimizan el efecto negativo (Bernal 2007).

Hernández Flores (2004) se refiere al equilibrio de imágenes señalando que se trata de comportamientos verbales que posicionan las relaciones de poder de los individuos en un plano de igualdad. Y esto con la sola finalidad de permitir el desarrollo armónico de la interacción. De acuerdo con su postura, los participantes de una interacción comunicativa tienen unos deseos de imagen que se relacionan con el rol desempeñado (Goofman 1961). De esta forma, determinados roles persiguen un deseo de imagen cuya definición es social, cultural y situacional (Bravo 1999). Señala Hernández Flores (2004) que, en este marco, el comportamiento cortés trata de alcanzar una situación de equilibrio entre la imagen social del destinatario y la del hablante. El propósito de la cortesía, en este caso, es la confirmación de imágenes, de roles y el beneficio mutuo de los participantes.

En tal sentido, las categorías de autonomía y de afiliación (Bravo 2002) - focalizadas en los comportamientos discursivos de los interlocutores y orientadas hacia la imagen que se exhibe en la dinámica interaccional – pueden ser consideradas a modo de parámetros con el propósito de establecer cuánto incorpora un hablante/lector de L2 en tanto elementos de un contexto sociocultural y cómo impacta este conocimiento en su proceder discursivo. En la autonomía, el individuo se percibe a sí mismo y es percibido por los demás individuos como diferente del grupo. En la afiliación, el individuo se percibe y es percibido como parte del grupo.

Advertir comportamientos discursivos de afiliación puede significar un aporte sustancial en los procesos de enseñanza-aprendizaje de una L2. Para ello, es imprescindible acceder a las características del contexto sociocultural en cuestión.

Al hacer uso de la literatura como herramienta metodológica para reponer contextos de interpretación lingüístico-cultural incorporamos una perspectiva teórica de abordaje del discurso: la sociocrítica. Desde allí, pretendemos interpretar la construcción de un conjunto de narraciones

ficcionales a modo de “configuración” que permite leer la dinámica de circulación-retroalimentación de algunos discursos sociales en un recorte socio-histórico: el campo socio-discursivo argentino –rioplatense– contemporáneo.

En las ficciones seleccionadas sería posible leer la construcción de una inter-subjetividad social en el repertorio dóxico refigurado en la representación discursiva de los registros de narrador y personajes de la ficción. En su “Manual de uso” Nicolás Rosa (2006) propone la teoría sociocrítica como una superación disciplinar en el estudio de los discursos, en general, y en el estudio del discurso estético, en particular. Tal superación está marcada por el paso del “viejo orden retórico basado en las figuras” a la elaboración de una “retórica de las hablas sociales” (todo lo que se dice o se escribe en una sociedad determinada) que describe elaborando una compleja tipología de todos los discursos circulantes, en los que ingresan la oralidad en todas sus formas y los grandes géneros de la hegemonía discursiva.

Pensar “lo que se dice, lo que se escribe, lo que se escucha” en un determinado recorte de la vida social- dice Rosa - supone pensar asimismo “lo que no puede decirse (en público), lo que no puede escribirse en una sociedad determinada”. En este punto, Nicolás Rosa propone que “el discurso narrativo” constituye una especie de espacio discursivo privilegiado en la medida en que “elabora retóricas que intentan salvar estos escollos” si bien la propuesta de Rosa se centra, al igual que Bajtín, en la novela, sería aplicable (salvando las diferencias de posibilidades de expansión de las estrategias compositivas) a los cuentos como unidades narrativas ficcionales.

La concepción de “hegemonía”, en tanto el “fenómeno de una mayor incidencia en el registro social” pero siempre en dependencia de la “historicidad de los fenómenos discursivos”, atraviesa esta conceptualización sociocrítica y nos remite a la necesidad de estudiar la dinámica de los discursos sociales en recortes sociohistóricos específicos. Dicho en otras palabras, a tomar los instrumentos teóricos de dicha concepción para poder dar cuenta de “una sociodiscursividad en un momento determinado”.

La concepción de “interdiscursividad” entendida como “sociodiscursividad” dentro de esta propuesta, supone, además, la necesidad de articular dialógicamente el corpus de estudio con otros discursos sociales, dentro de los cuales el literario aparece.

Así, ciertas “configuraciones” discursivas construidas a partir de un corpus de narraciones ficcionales nos permitirían abordar algunas de las dinámicas de las hablas sociales - una sociogramática histórica- que funcionarían como contexto sustituto (discursivo) de una particular

forma que adopta una lengua en el marco de un contexto de aprendizaje de dicha lengua como L2.

Pretendemos pensar la literatura como constructo socio-estético-discursivo capaz de reponer contextos socio-culturales de producción. Para ello, recurre a consideraciones teóricas y metodológicas sobre Socio-discursividad, sobre Pragmática Sociocultural y sobre Sociocrítica. Los alumnos/docentes de Español como L2 podrán trabajar con operaciones metodológicas de abordaje de la “literatura nacional/regional” como configuración socio-discursiva desde la cual analizarán en textos literarios estructuras lingüístico-culturales que funcionan como principio de estructuración de cosmovisiones situadas.

### **Corpus y propuesta de análisis**

La literatura ofrece un universo cuya magnitud resulta difícil acotar. Asimismo, la forma en que cada texto reproduce las características socioculturales vigentes para un determinado contexto no observa siempre los mismos parámetros.

Para el presente trabajo hemos seleccionado un corpus en extremo representativo de una lengua que, con sus variedades, va configurando universos de significados culturales desde los cuales las comunidades construyen rasgos de identidad:

“*Torito*”, de Julio Cortázar; que elabora estéticamente repertorios dóxico-discursivos de la cultura urbana-marginal porteña;

“*Soberanía Nacional*”; de Rodrigo Fresán; que muestra cómo la literatura apela a la enciclopedia cultural (Guerra de Malvinas, en este caso) a través de expresiones connotadas significativas en el marco de una enciclopedia cultural identitaria y nacional;

“*El beguén*”, de Angélica Gorodischer; que construye una estilización del *lunfardo* y el *slang* tanguero estableciendo un juego de intertextualidad cultural en poemas de Esteban Charpentier.

Cabe destacar que el análisis que se esboza asume un carácter exploratorio. No se trata, en modo alguno, de un análisis exhaustivo ni de una consideración de categorías, niveles e indicadores para una tarea exhaustiva y definitiva. Como señalamos, poner de manifiesto determinados aspectos en el uso del discurso – recurriendo a la literatura – puede promover el desarrollo de competencias socioculturales de afiliación que favorezcan la integración del estudiante de una L2 a la comunidad lingüística.

“*Torito*” condensa en su construcción la estetización de una lengua que es marca de identidad cultural. Las expresiones dan cuenta de una variedad no sólo regional sino socio-cultural:

“Qué le vas a hacer, ñato, cuando estás abajo todos te fajan. Todos, che, hasta el más maula. Te sacuden contra las sogas, te encajan la biaba. Andá, andá, qué venís con consuelos vos. Te conozco, mascarita. ...Pucha que son largas las noches de invierno, te acordás del pibe del almacén cómo lo cantaba.... Y es así, ñato. Más largas que esperanza'e pobre.... El patrón me decía: "Pibe, andáte al sobre, mañana hay que meterle duro y parejo". Una noche que me le escapaba era una casualidad. El patrón... Y ahora todo el tiempo así, mirando el techo. Ahí tenés otra cosa que no sé hacer, mirar p'arriba. Todos dijeron que me hubiera convenido, que hice la gran macana de levantarme a los dos segundos, cabrero como la gran flauta. Tienen razón, si me quedo hasta los ocho no me agarra tan mal el rubio. Y bueno, es así. Pa peor la tos.

Así comienza el cuento; desde el principio el texto se presenta como una afirmación de una lengua a la que podemos pensar con rasgos de nacionalidad. Operaciones en diferentes niveles dan cuenta del trabajo de reflexión sobre el lenguaje:

- Uso de determinadas expresiones (“ñato”, “pibe”, “che”) como fórmulas de tratamiento que refieren a partir de un anclaje identificable en el seno de una cultura particular como la urbana marginal bonaerense
- Uso de las formas verbales propias del *voseo*, forma propia de la variedad rioplatense: “andá”, “tenés”, “andáte”;
- Expresiones formulaicas propias de una historia de la lengua en nuestra cultura: “te conozco, mascarita”, “más larga que esperanza e´ pobre”, “como la gran flauta”;
- Transcripción a la escritura de la oralidad popular: “mirar p'arriba”, “esperanza'e pobre”;

En “*El beguén*”, de Gorodischer, el mismo título instala al lector en el mundo tanguero sin apelar más que a una expresión reconocida culturalmente en el marco de ese espacio simbólico.

El narrador también opta por la variedad encabalgada entre la oralidad popular bonaerense y una lengua marcada por la doble marginalidad de género (femenino) y condición socio-cultural (bailarina nocturna). Desde una perspectiva interna, narrador y personaje construyen un lugar posicional de sujeto a partir de las opciones léxicas que configuran su cosmovisión:

“la pensión y el laburo le venían justo hasta que pudiera averiguar por dónde andaba. En una de esas lo buscaba en la guía [...] como si fuera hoy, vea. Vení, negrita, le había dicho él, vení que yo lo convenzo, vas a ver, y después nos vamos de farra [...] mucha labia [...] ella se le tiró como gato, le sacó el revólver, lo revoleó y el Richi lo abarajó”; “el Richi levantó

la cabeza y la relojé, la iban a mirar con asco, una bailarina salida del arroyo, de qué sirve lo que pueda decir una atorranta”, “tarde piaste, dijo ella”.

- Uso de la forma verbal correspondiente al voseo.
- Uso del artículo para acompañar el nombre que se repite no sólo en el caso de referencia al amante “el Richi” sino para las compañeras “la Clarafina, la Soreta”.
- Opción por términos correspondientes al lunfardo: “laburo”, “farra”, “biaba”, “abarajó”, “atorranta”
- Expresiones connotadas (“salida del arroyo”) para denotar condición social.

Los procedimientos discursivos constituyen ejemplos del trabajo estético sobre una variedad de la lengua que demanda una cooperación en términos culturales. La inmersión en el mundo del lumpen porteño desplegado en la ficción se articula no a partir de descripciones del espacio sociocultural en que se despliega la ficción sino a partir de las opciones verbales que reponen la historicidad y situacionalidad de la lengua.

En “*Soberanía Nacional*”, de Rodrigo Fresán, las operaciones textuales que configuran un imaginario cultural compartido están construidas a partir de la apelación a una historia cultural común en relación a uno de los hechos histórico-políticos fundamentales de los últimos tiempos en Argentina: la guerra de Malvinas. Tres narradores en primera persona, tres soldados, van construyendo tres miradas sobre la guerra. Tomamos uno a modo de ejemplo:

“Y aquí estamos, en la guerra. ¿A quién se le iba a ocurrir? Yo en la guerra. Y de voluntario, además. Algunos flacos me miran como si estuviera loco. Pero yo la tengo super clara. Lo que pasa es que no puedo decirles por qué me anoté en ésta. Tengo que jugarla tipo viva la patria, alta en el cielo, tras su manto de neblina, se entiende, ¿no? Porque si Rendido se entera, el bardo que se arma va a ser groso. Rendido es el sargento Rendido. Pobre gordo, milico y con ese nombre. Rendido es el que está más o menos a cargo de nosotros. Digo más o menos porque la verdad que acá nadie tiene la más puta idea de lo que está pasando. Te cagás de frío, pero no es para tanto. Y Rendido te hace bailar mucho menos que cualquiera de los pesados que me tocaron en la colimba el año pasado. Ahí se lo llevan al gurca. Voy a ver si me puedo sacar una foto con el fiambre y se la mando a Susana. Fui a avisarle al sargento Rendido. Me dijo que no le hinchara las pelotas, que mañana lo arreglamos, que me vaya a dormir.

El registro desde el que se construye la visión sobre la guerra permite identificar a un joven argentino. Expresiones que remiten directamente a una topografía cultural, escolar y nacional dan cuenta de la modelización de un lector capaz de dotar de significaciones propias de una comunidad particular. Tales expresiones remiten a un ámbito específico de

significación: “tras su manto de neblina”, “alta en el cielo”, canciones patrias que todo sujeto escolarizado en argentina identifica sin dificultad.

Expresiones como “bardo”, “groso” “tengo que jugarla tipo” “colimba” configuran una variedad generacional en un contexto informal.

## **Conclusiones**

La adquisición de una lengua segunda constituye un proceso complejo y el dominio del nivel pragmático propone un desafío que debe ser abordado desde múltiples perspectivas.

La valoración del uso en la certificación de una competencia en L2 asigna un rol central al conocimiento del contexto sociocultural. La progresiva apropiación de tal contexto, por parte del estudiante de L2, significa una tarea que puede encontrar en la literatura una herramienta metodológica apropiada.

Promover la afiliación - categoría vacía cuyo contenido se actualiza de acuerdo con cada comunidad – sólo resulta posible si el estudiante de L2 accede a la comunidad sociocultural en cuestión. La literatura es uno de los caminos posibles.

El reconocimiento de fórmulas de tratamiento, de un registro generacional, de un determinado léxico – y su valoración como opciones aplicables en el marco del uso – conforma una competencia cuya ejercitación encuentra en la literatura un espacio propicio para advertir las características socioculturales de un contexto.

## **Bibliografía**

Angenot, M. 1994 *1889, un estado del discurso social*. Traducción Cátedra de Semiótica 1. Fac. Cs. Humanas, UNRC.

- 1986 *Intertextualidad, interdiscursividad, discurso social*. UN Rosario.
- 1998 *Interdiscursividades. De hegemonías y disidencias*. UNCórdoba.

Angenot M. y Robin, R. 1994 *Pensar el discurso social: problemáticas nuevas e incertidumbres actuales* (Un diálogo entre A y B). Publicación Escuela de Letras, Cátedra Análisis y Crítica II. UNRosario.

Bajtín, M. 1989 *Teoría y estética de la novela*. Taurus. Madrid

- Bravo, D. 2004 *Tensión entre universalidad y relatividad en las teorías de cortesía*, en: Bravo, D. y Briz, A. (eds.), *Pragmática sociocultural: Estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel, 15-37.
- Bravo, D. 2005 *Categorías, tipologías y aplicaciones. Hacia una redefinición de la cortesía comunicativa*, en: Bravo, D. (ed.) *Estudios de la (des)cortesía en español. Categorías conceptuales y aplicaciones a corpora orales y escritos*. Buenos Aires Dunken, 21-52.
- Brown, P. y Levinson, S.C.([1978] 1987) *Politeness: Some universal language usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cisneros, M. 2000 *Argentina, 1956-1975: la narración de una "ficción sociocrítica"*. Inédito
- Chartier, R. 1995. *El mundo como representación*. Gedisa. Barcelona.
- Geertz, C. 1997 *El antropólogo como autor*. Paidós. Buenos Aires.
- 2000 *La interpretación de las culturas*. Gedisa, Barcelona.
- Hernández Flores, N. 2004. *La cortesía como la búsqueda del equilibrio de la imagen social*. En Bravo, D. y Briz, A. (eds.), *Pragmática Sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona. Ariel.
- Landi, O. 1986 *Reconstituir el discurso*. Entrevista: Revista *UNIDOS*, año 4, N° 10, Bs.As.
- Rosa, N. 2006 *Manual de uso* en <http://www.biblioteca.org.ar/libros/134295.pdf>